

KURAN ÇEVİRİLERİNDEKİ HATALAR

Birçok şey, Kuran'da olmamasına rağmen dini zorunlulukmuş gibi bilinir. Bunun temel sebebi Kuran dışı öğretilerdir, ancak yalnızca Kuran'ı okuyan da bir şeyleri yanlış öğrenebilir. Çünkü bazı Kuran çevirilerinde -yanlışlıkla yapılmış- **hatalar bulunur**, bazı çeviriler ise gelenek, hadis, mezhep, sünnet anlayışına göre yapılmıştır...

Bu konu uzun olduğundan, konunun içerdiği alt başlıklar aşağıda sıralanmıştır.

- ☐ AKIL ALMAZ PEDOFİLİ TAVSİYESİ
- ☐ BAŞÖRTÜSÜ
- ☐ SADECE ALKOL DEĞİL; TÜM SARHOŞ EDİCİLER
- ☐ HURİLER SANILDIĞI GİBİ DEĞİL
- ☐ CARİYE SEKS KÖLESİ DEĞİL
- ☐ ERKEKLER KADINLARI DÖVMEZ; KORUR
- ☐ HIRSIZIN ELLERİ KESİLİP ATILMAZ
- ☐ KURBAN
- ☐ GÖNLÜNDEN KOPANI VER
- ☐ ÜZERİNDE ON DOKUZ VARDIR
- ☐ SEKAR
- ☐ AYET/DELİL/MUCİZE/İŞARET
- ☐ AYETİN GEÇERLİLİĞİNİ YİTİRMESİ
- ☐ ROMALILAR YENDİLER/YENİLDİLER
- ☐ SELAM GÖNDERME; DESTEKLE VE ONA UY
- ☐ İBLİS CİN DEĞİLDİ; MELEKTEN CİNE DÖNÜŞTÜ
- ☐ "DOĞAN" ÇOCUKLARINIZI ÖLDÜRMEYİN
- ☐ BAŞLANGIÇ HARFLERİ

AKIL ALMAZ PEDOFİLİ TAVSİYESİ

YANLIŞ ÇEVİRİ

65:4 Kadınlarınız içinden âdetten kesilmiş olanlarla, âdet görmeyenler hususunda tereddüt ederseniz, onların bekleme süresi üç aydır. Gebe olanların bekleme süresi ise, yüklerini bırakmalarıdır (doğum yapmalarıdır)

Bu çeviriye göre; menopoza girmiş veya adet görmemiş kadınla evlenmeyi bekleme süresi üç aydır, hamile olanın süresi doğum yapmasıdır. Yani bu çeviriye göre; **henüz adet görmeyen bir kızla evliliğe dolaylı yoldan izin veriliyor!?!**

Ancak ayet “adet görmeyenler” diyerek; hiç adet görmemişi değil, **hamile olduğundan dolayı adet görmediğini söyleyen kadınları** kast ediyor. Hiç Arapça bilmeyen bile, bu ayetin nasıl çarpıtıldığını görebilir...

65:4 Vellâî yeisne minel mahîdı min nisâikum inirtebtum fe iddetuhunne selâsetu eşhurin vellâî lem yahıdne, ve ulâtul ahmâli eceluhunne en yada'ne hamlehunn...

Sırasıyla her kelimenin anlamı;

ve ellâî : ve onlar
yeisne : kesilir
min el mahîd i: hayzdan, adetten
min nisâi-kum : kadınlarınızdan
in : eğer
irtebtum : şüphe ettiniz
fe : o zaman, o taktirde
iddetu-hunne : onların iddetleri, müddetleri
selâsetu : üç
eşhurin : aylar
ve ellâî : ve olanlar
lem yahıdne : hayız görmeyen
ve ulâtu: ve onlar
el ahmâli : yüklü olanlar, hamile olanlar
ecelu-hunne : onların süreleri, müddetleri
en yada'ne : bırakmak, doğurmak
hamle-hunne : onların yükleri

DOĞRU ÇEVİRİ

65:4 (Menopoz dönemine girerek) aybaşından kesilen kadınlarınıza gelince, kuşkunuz varsa, bekleme süreleri üç aydır. **Ve aybaşı hali görmeyip hamile olanların süresi**, yüklerini bırakmalarıyla sona erer...

Bu ayet, boşanmış bir kadınla yapılacak evlilik için tavsiye veriyor; eğer kadın “menopozdan dolayı adet görmüyorum” diyorsa üç ay, eğer kadın “hamile olduğumdan dolayı adet görmüyorum” diyorsa doğumu bekleyin diyor.

BAŞÖRTÜSÜ

Baş örtme geleneği milattan öncesine kadar uzanmaktadır. Kimi zaman medeni durumunu veya dini inancını belli etmek, kimi zaman da mevsim şartlarından korunmak gibi çeşitli amaçlarla kullanılmıştır. Baş örtme geleneği, insanlar tarafından **dinselleştirilmiştir!** Başını örtmek isteyen örtebilir, fakat bu dini zorunluluk değildir!

Dekoltenin örtülmesinden bahseden ayet, Türkçe Kuran çevirilerinin çoğunda başörtüsü olarak çarpılmıştır.

YANLIŞ ÇEVİRİ

24:31 Mü'min kadınlara da söyle, gözlerini haramdan sakınsınlar, ırzlarını korusunlar. (Yüz ve el gibi) görünen kısımlar müstesna, zînet (yer)lerini göstermesinler. Başörtülerini ta yakalarının üzerine kadar salsınlar. Zinetlerini, kocalarından, yahut babalarından, yahut kocalarının babalarından, yahut oğullarından, yahut üvey oğullarından, yahut erkek kardeşlerinden, yahut erkek kardeşlerinin oğullarından, yahut kız kardeşlerinin oğullarından, yahut Müslüman kadınlardan, yahut sahip oldukları kölelerden, yahut erkeklığı kalmamış hizmetçilerden, yahut da henüz kadınların mahrem yerlerine vakıf olmayan erkek çocuklardan başkalarına göstermesinler. Gizledikleri zinetler bilinsin diye ayaklarını yere vurmasınlar. Ey müminler, hep birlikte tövbe ediniz ki kurtuluşa eresiniz!

Bu çeviride geçen “başörtülerini” kelimesinin Arapçası “**humur**” dur. “**Hamara**” kökünden türeyen bu çoğul ismin tekil hali “**hamr**” dır ve Türkçede “**örtü**” anlamına gelir. Ayrıca çeviride “**salsınlar**” olarak çevrilen “**yadribne**” kelimesi “**kapatmak/örtmek**” anlamına gelir.

“**Humur**” kelimesinin başında veya sonunda “**baş**” ile ilgili bir ifade bulunmamasına rağmen, bu kelime “başörtüsü” olarak çevrilmiştir. Arkasından da anlamı pekiştirmek adına “**kapatmak**” anlamına gelen “yadribne” kelimesi “**salsınlar**” olarak çevrilmiştir.

Ayrıca “kendiliğinden görünenler hariç” olarak çevrilmesi gereken yerde parantez içi ekleme yaparak “el yüzü gibi” yorumu yapılmıştır. Bu yorum da kadınlara çarşaf vs. giydirmek isteyenlerin uydurmasından başkası bir şey değildir!

DOĞRU ÇEVİRİ

*24:31 Gerçeği onaylayan kadınlara da söyle, gözlerini sakınsınlar, iffetlerini korusunlar ve **açıkta olması gereken yerleri hariç, alımlı yerlerini göstermesinler. Örtülerini yakalarının üzerine kapasınlar. Vücutlarının süslü/alımlı yerlerini kimseye göstermesinler; ancak kocaları, babaları,***

*kocalarının babaları, oğulları, kocalarının oğulları, kardeşleri, erkek kardeşlerinin oğulları, kızkardeşlerinin oğulları, diğer kadınlar, cinsel iktidara sahip olmayan erkek hizmetkarlar ve işçiler ve kadınların cinsel yönlerini henüz anlamayan çocuklar hariç. **Gizledikleri süslü/alımlı bölgelerini sergilemek/bildirmek için ayaklarını yere vurmazlar.** Ey gerçeği onaylayanlar, topluca Tanrı'ya yöneliniz ki başarılı olasınız.*

- Kadınların başlarını örtmeleri değil, yaka açıklarını (dekoltelelerini) kapatmaları istenmiştir. Ve alımlı yerlerin gösterilmemesi; yani çekici bölgelerle şov yapılmaması istenmiştir.
- Belli akrabaların, yaşlı ve cinsel iktidara sahip olmayanların ve henüz cinsellik nedir bilmeyen çocukların yanında alımlı yerlerin gösterilmesinde sakınca olmadığı belirtilir.
- Alımlı yerlerin gösterilmesi için ayakların yere vurulmaması söylenir. Yani kadınların, göğüslerini teşhir etmek için ayaklarını yere vurmamaları söylenmiştir.

SADECE İÇKİ DEĞİL; TÜM SARHOŞ EDİCİLER SINIRLANMIŞTIR

YANLIŞ ÇEVİRİ

5:90 Ey iman edenler! İçki, kumar, tapılmak için dikilen taşlar, fal okları şeytan işi birer pisliktir; bunlardan uzak durun ki kurtuluşa eresiniz.

Ayette “**ıçki**” olarak çevrilen kelimenin orijinali “**hamr**”dır. Bu kelime “**örten/kapatan**” anlamına gelir. Yani sadece içkiden değil, **bilinci örten/kapatan/sarhoş eden** her şeyden uzak durulması istenmiştir.

DOĞRU ÇEVİRİ

5:90 Ey iman edenler! Sarhoş ediciler, kumar, tapılmak için dikilen taşlar, fal okları şeytan işi birer pisliktir; bunlardan uzak durun ki kurtuluşa eresiniz.

“HURİLER” SANILDIĞI GİBİ DEĞİL

Toplum (özellikle erkekler), cennette mükemmel cinsel deneyimler yaşatan “huriler” var diye bilir; ancak durum sanıldığı gibi değildir...

"Huri" kelimesi "havari" kelimesiyle aynı köktendir. Çokça bilindiği gibi, İsa'nın havarileri vardır. Yani "huriler"; cennetteki "sohbet/muhabbet arkadaşları"dır. Ayrıca içinde "huri" kelimesi geçmese de bir ayetin (78:33) "sapıkça" çevirileri mevcuttur.

YANLIŞ ÇEVİRİ

78:33 Göğüsleri henüz tomurcuklanmış yaşıt kızlar.

78:33 ayetinin “**kevaibe etraben**” sözcükleri, çoğu çeviride “göğüsleri çıkmış genç kızlar” veya “turunç göğüslü kızlar” olarak çevrilmiştir.

Ancak “**kevaibe**” kelimesi “**kaab**” kelimesinden türemiştir; “**tümsek/tomurcuk**” anlamlarına gelir. “**Etraben**” kelimesi ise “**turab**” kelimesinden türemiştir ve “**toprak/yer**” anlamlarına gelir. Ayrıca, bu kelimelerin dişil ya da eril anlamı yoktur.

Yani cennettekilere (kadın-erkek herkese) verilen vaat, göğüsleri yeni çıkmış kızlar değil; sulu sulu üzümlerdir...

DOĞRU ÇEVİRİ

78:31 Erdemliler için kurtuluş vardır.

78:32 Bahçeler, bağlar...

78:33 Yere sarkan tomurcuklar...

78:34 Dolu kadehler...

“CARIYE” SEKS KÖLESİ DEĞİLDİR

Cariyeler, savaşta ele geçirilip seks kölesi yapılan/yapılabilen kadınlar değildir. Ayette olmayanları parantezle ekleyenler ve uydurma hadisler, cariyeliği seks kölesi gibi tanımlamıştır.

YANLIŞ ÇEVİRİ

4:24 (**Harp esiri olarak**) **sahip olduğunuz** cariyeler müstesna, evli kadınlar da size haram kılındı.

DOĞRU ÇEVİRİ

4:24 Ayrıca yeminlerinize/anlaşmalarınıza sahip olanlar hariç, evli kadınlar...

Cariyeler; savaş sonucu eşlerini kaybetmiş, mehirleri ödenerek, **karşılıklı** yemin/anlaşma/nikâh/yazılı sözleşme ile sorumluluk altına alınan (nikahlanan) kadınlardır. Ayette “**sahip olduğunuz**” olarak çevrilen kelimenin orijinali “**eyman**”dır; vaad/sözleşme anlamlarına gelir. Bu kişilerin fuhuşa zorlanmaması ayrıca da belirtilmiştir.

24:33 Yeminleriniz/anlaşmalarınız yoluyla hak sahibi olduklarınızdan yazılı belge isteyenler olursa, niyetlerini iyi görürseniz, karşılıklı yazışınız. Ve Tanrı'nın size verdiği parasından onlara veriniz. **İffetli olmak isteyen kızlarınızı, bu dünyanın geçici menfaatini arzularak fuhuşa zorlamayın.** Kim onları zorlarsa, o zaman Tanrı onların zorlandığını hesaba katar; O Bağışlayandır, Rahimdir.

ERKEKLER KADINLARI DÖVMEZ; KORUR

YANLIŞ ÇEVİRİ

4:34 Erkekler, kadınların koruyup kollayıcılarıdır. Çünkü Tanrı insanların kimini kiminden üstün kılmıştır. Bir de erkekler kendi mallarından harcamakta (ve ailenin geçimini sağlamakta)dırlar. İyi kadınlar, itaatkârdırlar. Tanrı'nın (kendilerini) koruması sayesinde onlar da "gayb"ı korurlar. (Evlilik yükümlülüklerini reddederek) başkaldırdıklarını gördüğünüz kadınlara öğüt verin, onları yataklarında yalnız bırakın. (Bunlar fayda vermez de mecbur kalırsanız) **onları** (hafifçe) **dövün**. Eğer itaat ederlerse artık onların aleyhine başka bir yol aramayın. Şüphesiz Tanrı çok yücedir, çok büyüktür.

Bu yanlış çeviriye göre; eğer kadınlar onur ve namuslarını korumazlarsa ilk önce öğüt verilir, işe yaramazsa yatakta yalnız bırakılır, yine işe yaramazsa dövülür...

Çeviride, "**dövün**" olarak çevrilen kelimenin orijinali "**idribuhunne**"dir. Bu kelimenin kökü "**daraba (drb)**" fiilidir. Bu fiil Kuran'da 58 kez geçer; ortaya koymak, seyahat etmek, dışarı çıkmak, örnek vermek, muaf tutmak, kapatmak, vurmak, örtmek, açıklamak gibi anlamlara gelir.

Bu kelime, söz konusu ayette **dövmek** anlamında değil; 73:20, 3:156, 2:273, 4:94 ayetlerindeki gibi **dışarı çıkmak** anlamında kullanılmıştır. Nitekim 65. surenin ilk ayetinde de kanıtlanmış bir zina durumunda **evden çıkarma** söz konusudur.

65:1 ...**Onları evlerinden çıkarmayın, onlar da çıkmassınlar. Ancak kanıtlanmış bir zina işlemleri bunun dışındadır...**

Yani eşin iffetsiz davranışlar sergilemişse ilk olarak öğüt vermen, tekrarı halinde yatakta yalnız bırakman, son olarak da evden çıkarman (ayrılman) tavsiye edilmiştir.

DOĞRU ÇEVİRİ

4:34 Tanrı'nın, bazısını bazısına üstün kılması ve onların kendi mallarından harcaması nedeniyle erkekler, kadınlar üzerinde sorumlu gözeticidir. Erdemli kadınlar, boyun eğer ve Tanrı'nın korumasını emrettiğini tek başlarına bile olsalar korurlar. İffetlerinden endişe duyduğunuz kadınlara öğüt verin, yataklarınızı ayırın ve nihayet **onları çıkarın**. Size itaat ederlerse onlara karşı bir yol aramayın. Tanrı Yücedir, Büyüktür.

HIRSIZIN ELLERİ KESİLİP ATILMAZ

YANLIŞ ÇEVİRİ

5:38 Erkek hırsızın ve kadın hırsızın **ellerini**, yaptıklarına karşılık **kesin**. Bu Tanrı'nın öngördüğü bir caydırma yöntemidir. Tanrı güçlüdür, bilgedir.

“**Ellerini**” olarak çevrilen kelimenin orijinali “**eyd**”dir. “**Kesin**” olarak çevrilen kelimenin ise “**qataa (qta)**”dır. Bu kelimeler tartışmalıdır, çünkü çok anlamlıdır.

“**Eyd**” kelimesi, “**kuvvet/güç**” anlamında kullanılmış olabilir. Örnek:

38:17 Onların dediklerine sabret. O kuvvet sahibi kulumuz Davud'u an. O, her zaman bize yönelirdi.

“**Eyd**” kelimesi, “**el**” anlamında kullanılmış da olabilir. Örnek:

80:15 Elçilerin elleriyle

Ancak “**el**” anlamına geldiği birçok yerde mecaz anlamda kullanılmıştır. Örnek:

5:11 Ey iman edenler! Tanrı'nın size olan nimetini hatırlayın: Hani bir topluluk size el uzatmaya yeltenmişti de onların ellerini sizden çekmişti. Tanrı'yı dinleyin. Gerçeği onaylayanlar Tanrı'ya güvensin.

5:64 Yahudiler “Tanrı'nın eli bağlı” dediler. Aslında elleri bağlı olanlar kendileri. Halbuki O'nun iki eli de açık olup dilediği gibi harcamakta.

“**Qataa**” Kuran'da 19 ayette geçer. 5:38 ayeti hariç; “**ilişkiyi kesme**” veya “**son verme**” gibi fiziksel olmayan mecazi anlamlarda kullanılır (2:27, 3:127, 6:45, 7:72, 8:7, 9:121, 10:27, 11:81, 13:4, 15:65, 15:66, 13:25, 22:15, 27:32, 29:29, 56:33, 59:5, 69:46).

Söz konusu kelimenin bir başka formu olan QaTTaA' ise Kuran'da 17 kez geçer. Bu şeddeli form, hem fiziksel olarak kesip atmak (5:33, 7:124, 20:71, 26:49, 13:31) hem mecazen ilişkiyi kesmek (2:166, 6:94, 7:160, 7:167, 9:110, 47:15, 47:22, 21:93, 22:19, 23:53) ve hem de fiziksel olarak kesip yarma/çizme anlamında kullanılır (12:31, 12:50)^[1].

Sonuç olarak, eğer iki kelime de mecaz anlamda kullanılmışsa; hırsızın, bir daha hırsızlık yapmasını engelleyecek caydırıcı bir ceza verilmesi söylenmiştir. Eğer iki kelime de gerçek anlamda kullanılmışsa; pişmanlık/utangaçlık/vazgeçiş yaşatması adına hırsızın elinin kesici bir aletle çizilmesi söylenmiştir.

DOĞRU ÇEVİRİ

5:38 Erkek hırsızın ve kadın hırsızın güçlerini/kuvvetlerini/ellerini, yaptıklarına karşılık olarak kesin/son verin/çizin. Bu Tanrı'nın öngördüğü bir caydırma yöntemidir. Tanrı güçlüdür, bilgedir.

Hala “*Bu ayet ellerin kesip atılmasını söylüyor!*” diye iddia eden şunları düşünsün;

- Yusuf'a tuzak kuran kadınlar, herhalde ellerini meyve bıçağıyla kesip atmamışlardır da ufak tefek çizmişlerdir...

12:31 Dedikodularını işitince kadın onları davet etti. Onlar için konforlu yerler hazırladı. Her birine birer bıçak verdi. "Huzurlarına çık!" dedi. Onu gören kadınlar **ellerini kestiler...**

12:50 Kral: "Bu yorumu yapanı bana getirin." dedi. Elçi kendisine gelince, Yusuf dedi ki: "Kralına dön de sor bakalım, o **ellerini kesen kadınların derdi neydi?** Efendim, o kadınların hilelerini çok iyi bilmektedir."

- Bir kişiye celde vurulmasına için bile "acınızı bastırın" tavsiyesi veren Tanrı, "Hırsızın elini kesip atın" demiş olabilir mi?

24:2 Zina eden kadın ve erkeğin **her birine yüz celde vurunuz.** Tanrı'ya ve ahiret gününe inanıyorsanız, **onlara olan acıma duygunuz Tanrı'nın yasasını uygulamakta size engel olmamalı.**

KURBAN

NUSUK

YANLIŞ ÇEVİRİ

2:196 Haccı da umreyi de Tanrı için tamamlayın. Eğer engellenirseniz, kolayınıza gelen kurban yeterlidir. Kurban, yerine varıncaya kadar başlarınızı traş etmeyin. İçinizden hasta olan yahut başından rahatsızlığı bulunan oruç tutarak, sadaka vererek veya **kurban keserek** fidye yoluna gitsin...

Çevirideki; "Eğer engellenirseniz, kolayınıza gelen **kurban** yeterlidir. **Kurban**, yerine varıncaya kadar..." kısmındaki kurban kelimelerinin orijinali "**hedy**" iken; "...sadaka vererek veya **kurban** keserek fidye yoluna gitsin." kısmındaki 'kurban' kelimesinin orijinali "**nusuk**" tur. Ancak "**nusuk**" kelimesi; "**ibadet/ibadet etmek/Tanrı'ya yönelmek**" anlamına gelir.

DOĞRU ÇEVİRİ

2:196 Haccı da umreyi de Tanrı için tamamlayın. Eğer engellenirseniz, kolayınıza gelen kurban yeterlidir. Kurban, yerine varıncaya kadar başlarınızı traş etmeyin. İçinizden hasta olan yahut başından rahatsızlığı bulunan oruç tutarak, sadaka vererek veya **başka bir ibadetle** fidye yoluna gitsin...

Yani, eğer kurban göndermişsen ve saçlarını traş etmek zorundaysan sadaka vermek, oruç tutmak veya başka bir ibadet yapmak yeterlidir. "**Nusuk**" kelimesinin başka bir çeviri hatası da 6:162 ayetinde yapılmıştır. Buradaki "**nusuk**" kelimesi de "**kurban**" değil, "**ibadet**" anlamına gelir.

YANLIŞ ÇEVİRİ

6:162 De ki: "Benim namazım, **kurbanlarım**, hayatım, ölümüm alemlerin Rabbi olan Tanrı içindir."

DOĞRU ÇEVİRİ

6:162 De ki: "Benim namazım, **ibadetlerim**, hayatım, ölümüm alemlerin Rabbi olan Tanrı içindir."

VENHAR

Kevser Suresi'nde geçen "venhar" kelimesi, çoğu mealde "kurban kes" olarak yanlış çevrilmiştir. "Nahr" kelimesinden türeyen "venhar" kelimesi; "kesmek/boğazlamak" gibi anlamların yanı sıra "göğüs germek/karşılama/katlanmak" anlamlarına gelir. Yani Tanrı, sıkıntılı/üzüntülü durumda olan Muhammed peygambere "kalk kurban kes" değil; "göğüs ger/katlan" demiştir.

YANLIŞ ÇEVİRİ

108:1-3 Şüphesiz, biz sana bolca nimetler verdik. Öyleyse Efendin için namaz kıl ve **kurban kes**. Kuşkun olmasın ki asıl mahvolacak olanlar, sana kin duyanlardır!

DOĞRU ÇEVİRİ

108:1-3 Şüphesiz, biz sana bolca nimetler verdik. Öyleyse Efendin için namaz kıl ve **göğüs ger/katlan**. Kuşkun olmasın ki asıl mahvolacak olanlar, sana kin duyanlardır!

GÖNLÜNDEN KOPANI VER

YANLIŞ ÇEVİRİ

2:219 ...Ve sana Tanrı yolunda ne harcayacaklarını soruyorlar. De ki: "İhtiyaçtan arta kalanı." Tanrı, size ayetleri böyle açıklıyor ki düşünesiniz.

Bu çevirinin "ihtiyaçtan arta kalanı" kısmı yanlış çevirmiştir. Çevrilen kelimenin orijinali "afv" dir. Kuran'da 35 kez geçen bu kelime, hiçbir yerde "ihtiyaç fazlası/arta kalan" anlamında kullanılmamıştır. Bu kelime "affedilen/bağışlanan/vazgeçilen" anlamlarına gelir. Yani vermenin ölçüsü gönülden kopandır!

2:219 ...Ve sana neyi infak edeceklerini sorarlar. De ki: "Bağışladığınızı/vazgeçtiğinizi". Böylece Tanrı size ayetlerini açıklar, umulur ki düşünürsünüz.

Gerçek iyiler, yeri geldiğinde “başkasını kendisinden öncelikli tutan” kişilerdir.

59:9 *Onlardan önce yurt ve onay sahibi olanlar, kendilerine göç edenleri severler ve verdiklerinden ötürü içlerinde bir burukluk duymazlar. Hatta kendileri ihtiyaç içinde bile olsalar onları kendilerinden önde tutarlar. Doğrusu, nefislerinin bencilliğinden korunanlar kurtulanlardır.*

ÜZERİNDE ON DOKUZ VARDIR

YANLIŞ ÇEVİRİ

74:26-37 *Ben onu **sekara (cehenneme)** sokacağım. Sekarın ne olduğunu sen ne bileceksin? Ne artar, ne eksilir. **Derileri kavurur**. Üzerinde on dokuz (**görevli melek**) vardır. Biz, cehennemin görevlilerini ancak meleklerden kıldık. Onların sayısını inkar edenler için bir imtihan vesilesi yaptık ki kendilerine kitap verilenler kesin olarak bilsinler, iman edenlerin imanı artsın, kendilerine kitap verilenler ve mü'minler şüpheye düşmesin, kalplerinde bir hastalık bulunanlar ile kâfirler, "Tanrı örnek olarak bununla neyi anlatmak istedi" desinler. İşte böyle. Tanrı dilediğini saptırır, dilediğini doğru yola iletir. Efendinin ordularını ancak kendisi bilir. Bu, insanlar için ancak bir uyarıdır. Hayır, (öğüt almazlar). Hayır andolsun Ay'a, çekilip gittiğinde geceye, aydınlandığında sabaha andolsun ki o (**cehennem**) insan için; içinizden ileri geçmek yahut geri kalmak isteyenler için uyarıcı olarak elbette en büyük bir şeydir.*

Çevirideki Yanlışlar: Derileri kavurur, on dokuz (görevli melek), sekara (cehenneme).

DOĞRU ÇEVİRİ

74:26-37 *Onu Sakar'a atacağım. Sakar nedir bilir misin? Ne artar, ne eksilir. Halklar için bir göstergedir/ekrandır. Üzerinde on dokuz vardır. Biz ateşe bekçi olarak sadece melekleri atadık. Onların sayısını da, inkarcılar için bir sınav yaptık, kitap verilmiş olanları ikna etsin, inananların inancını güçlendirsin, kitap verilmiş olanlarla inananların kuşularını ortadan kaldırsın, ve kalplerinde hastalık olanlarla inkarcılar da, "Tanrı bu örnekle ne demek istiyor?" desinler. Böylece Tanrı dilediğini/dileyeni saptırır ve dilediğini/dileyeni de doğruya iletir. Efendinin ordularını kendisinden başkası bilmez. Bu, halklara bir mesajdır. Hayır, and olsun Ay'a, geçtiği vakit geceye, ağardığı vakit sabaha. Bu büyüklerden birisidir. Halklara bir uyarıdır. İlerlemek yahut geride kalmak dileyenleriniz için.*

Bu iki çevirinin farkları şunlardır;

1. Yanlış çeviride; 'sekar' kelimesi parantez içi ekleme ile cehennem olarak tanıtılmıştır.

Doğru çeviride 'sekar' kelimesine herhangi bir ekleme yapılmadan, onun ne artan ne eksilen olduğu ve insanlar için bir gösterge/levha/ekran olduğu söylenmiştir.

2. Yanlış çeviride; '**levvahatun lil beşer**' kelimeleri '**derileri kavurandır**' biçiminde çevrilmiştir. Ancak bu kelimeler ne "deri", ne de "kavurmak" anlamlarına gelir... Doğru çeviride ise "**beşer**" kelimesi Kuran'da geçtiği 37 yerdeki gibi "**insan(lık)/halk**" anlamında çevrilmiştir. '**Levvahatun**' kelimesi de '**levha**' kelimesinin abartılmış formu olduğundan '**üst üste gelen levhalar/apaçık levhalar**' olarak çevrilmiştir.

Doğru çeviride ise "**beşer**" kelimesi Kuran'da geçtiği 37 yerdeki gibi "**insan(lık)/halk**" anlamında çevrilir. '**Levvahatun**' kelimesi de '**levha**' kelimesinin abartılmış formu olup '**üst üste gelen levhalar/apaçık levhalar**' anlamına gelir.

3. Yanlış çeviride; parantez içi ekleme ile on dokuz sayısının cehennemde görevli meleklerin sayısı olduğu söylenmiştir.

Doğru çeviride ise herhangi bir ekleme yapılmayıp, 19 sayısının hem levhalar/göstergeler/ekranlar sunan Sekar'ın üzerinde olduğu hem de ateş bekçilerinin sayısının 19 olduğu söylenir.

ÖZET&SONUÇ:

Bu ayetler, Kuran'ın koruma sistemini (19'u) ve onu inkâr edenlerin karşılaşacağı on dokuz cehennem bekçisini haber vermektedir.

"*Yok, on dokuz yalnızca cehennem meleklerinin sayısıdır!*" diye diretenler şu ayeti iyi okusun...

74:31 Onların sayısını da, inkarcılar için bir sınav yaptık, kitap verilmiş olanları ikna etsin, inananların inancını güçlendirsin, kitap verilmiş olanlarla inananların kuşkularını ortadan kaldırsın...

...ve cevap versin: İnkârcılar için bir sınav, kitap verilmiş olanları ikna edici, inananların inancını güçlendiren, kitap verilmiş olanlarla inananların kuşkularını ortadan kaldıracak şey; öldükten sonra cehennem meleklerinin sayısını görmek midir, yoksa Kuran'ın koruma sistemine tanık olmak mıdır?

SEKAR

"**Sekar**" kelimesi Kuran'da dört kez geçer (54:48, 74:26, 74:27, 74:42). "**Sekar**" kelimesinin kök anlamı "beyne acı veren sıcaklık"tır. Nitekim Araplar, aşırı sıcaklarda "sekarethü'ş-şemsü (güneş onu şiddetle yaktı)" derler. Ayrıca "aşırı sıcak bir gün" anlamına gelen "yevmün müsemkirun" deyiminde de aynı fiilden türetilen "müsemkirun" sözcüğü kullanılır.

Bu kelime çevirilerde bazen “sekar” olarak bırakılmış, bazen de “cehennem” olarak çevrilmiştir. Cehennem olarak çevrilmesinde art niyet yoktur; çünkü bu kelime cehennemden bahsederken de kullanılmıştır ancak, bu durum kelimenin anlamını “cehennem” yapmaz. Cehennemden bahsederken de kullanılması/kullanılabilmesi, cehennemin “acı veren ve ölçülü ceza” olmasıdır. Nitekim Kuran, cehennem cezasını; dünyada katlanmaya başlayan ve en sonunda yapıp-edilenlerin ölçülü karşılığı olarak tanımlar.

72:17 ...Kim Efendinin mesajından yüz çevirirse **onu zorlu ve katlanarak artan bir cezaya çarptırırız.**

6:160 Kim iyilik getirirse, kendisine getirdiğinin on katı vardır. **Kim kötülük getirirse, ancak dengiyle cezalandırılır ve kendilerine haksızlık edilmez.**

54:48-49 Yüzükoyun **ateşe sürüklenecekleri gün:**
"Sekarın/cehennemin/ölçünün dokunuşunu tadın." Biz her şeyi belli bir ölçüyle yaratmışızdır.

Tanrı, 74:26-27 ayetlerinde “sekar” kelimesine “ölçü/ölçekli” anlamlarını vermiştir. Yani, hem Kuran’a insan sözü demesinden dolayı cehenneme atılan insandan hem de Kuran’ın ölçüye/ölçekli olana (bilgisayara) atılmasından bahsetmektedir. Ayrıca “sekar” kelimesinin anlamı, 74:27-28 ayetleriyle “**ölçü/ölçülü**” olarak açıklanmıştır da...

74:26 Onu sekara atacağım.

74:27 Sekar nedir bilir misin?

74:28 Ne arttırır, ne eksiltir. (Edip Yüksel)

74:28 Geride bir şey koymaz, bırakmaz. (Diyanet İşleri)

74:28 Ortada birşey bırakmaz, hiçbir şeyi görmezlik etmez o. (Yaşar Nuri Öztürk)

AYET/DELİL/MUCİZE/İŞARET

YANLIŞ ÇEVİRİ

10:1 Elif, Lâm, Râ. Bunlar hikmet dolu Kitab'ın **ayetleridir.**

DOĞRU ÇEVİRİ

10:1 Elif, Lâm, Râ. Bunlar hikmet dolu kitabın **ayetleri/işaretleri/delilleri/mucizeleridir.**

Tekil olan “**ayat**” kelimesi “**mucize/işaret/delil/mesaj**” anlamına gelir. Yani Türkçedeki gibi “**bir adet Kuran ayeti**” demek değildir.

2:145 Kitap verilenlere her türlü **ayeti/mucizeyi/işareti** getirsen de onlar yine senin kiblene yönelmez.

Çoğul olan “ayaat” kelimesi ise hem “mucizeler/işaretler/deliller/mesajlar” hem de “Kuran ayetleri” için kullanılır.

30:20 Sizi bir topraktan yaratması ve sonra yayılıp çoğalan insanlar olmanız O'nun **mucizelerindendir/işaretlerindendir**.

2:41 Yanınızdakini doğrulayıcı olarak indirdiğimi onaylayın. Ona karşı çıkanların ilki olmayın. **Ayetlerimi** değeri düşük şeylerle değiştirmeyin; sadece benden çekinin.

AYETİN GEÇERLİLİĞİNİ YİTİRMESİ

YANLIŞ ÇEVİRİLER

2:106 Biz herhangi **bir ayetin hükmünü yürürlükten kaldırır veya onu unutturursak**, yerine daha hayırlısını veya mislini getiririz...

16:101 Biz **bir ayeti, bir başka ayetin yerine koyduğumuzda** -ki Tanrı neyi indirmekte olduğunu daha iyi bilir- şöyle derler: "Sen düpedüz bir iftiracısın." Hayır, öyle değil. Bunların çokları bilmiyorlar.

Bu çeviri hataları, bir önceki başlıktaki “**ayet/delil/mucize/işaret**” hatasıyla aynıdır.

DOĞRU ÇEVİRİLER

2:106 Daha iyisini veya benzerini getirmediğe **bir mucizeyi/delili yürürlükten kaldırmaz veya unutturmaz**...

16:101 Biz **bir delilin yerine bir başka delili getirdiğimiz zaman** ki Tanrı neyi indirdiğini iyi bilir, "Sen, ancak bir iftiracısın!" derler. Gerçekten çokları bilmiyor.

Yani, Kuran'ın hiçbir ayeti geçerliliğini yitirmez veya birbirini geçersiz kılmaz...

ROMALILAR YENDİLER/YENİLDİLER

YANLIŞ ÇEVİRİ

30:2-4 Romalılar **yenildiler**, yeryüzünün en alçak yerinde... Yenilgilerinden sonra **yeneceklerdir**...

Sesli harflerin harekelerinde yapılan hata, Romalıların yenilip daha sonra kazandığı anlamını çıkartmaktadır. Halbuki ayetlerde, Lut Gölü civarında (yeryüzünün en alçak yerinde) yapılan Mute Savaşı'ndan bahsedilmektedir. Yani Romalıların Müslümanları yenmiş olduğunu, ancak daha sonra Müslümanların yeneceğini söyler.

DOĞRU ÇEVİRİ

30:2-4 Romalılar **yendiler**, yeryüzünün en alçak yerinde... Yengilerinden sonra **yenileceklerdir**...

*Edip Yüksel, çevirisini doğru şekilde yapmıştır ve açıklaması şöyledir; "Ayetteki ĞuLiBet (yenildiler) ve seYeğLiBun (yenecekler) fiillerini; ĞaLeBet (yendiler) ve seYuğLeBun (yenilecekler) olarak okumayı seçtim."

SELAM GÖNDERME; DESTEKLE VE ONA UY

YANLIŞ ÇEVİRİ

33:56 Şüphesiz Tanrı ve melekleri Peygamber'e **salât** ediyorlar. Ey iman edenler! Siz de ona **salât** edin, **selam** edin.

"**Salat**" kelimesini orijinal haliyle bırakılan bu çevirinin birçok anlamı olabilir. Örneğin "**salat**", namaz için de kullanılan bir kelimedir. Fakat Tanrı ve melekleri peygambere karşı namaz kılmayacaklarına göre buradaki anlamı "**desteklemektir**".

"**Selam edin**" olarak çevrilen kısmın orijinal hali ise "**sellimû**" dur. Bu kelime, 4:65 ayetindeki gibi "**teslim olmak**" anlamında kullanılmıştır.

DOĞRU ÇEVİRİ

33:56 Tanrı ve melekleri peygamberi **desteklemektedir**. Ey gerçeği onaylayanlar **siz de onu destekleyin, teslim olun**.

Benzer çeviri hataları 33:43, 9:99 ve 9:103 ayetlerinde de vardır. Muhammed peygambere "salavat getirerek" cennete gideceğini sanan bu davranışlarından vazgeçmelidir.

82:19 O gün **kimsenin kimseye yardımı dokunmaz**. O gün tüm kararlar yalnız Tanrı'ya aittir.

İBLİS CİNLERDEN DEĞİLDİ; MELEKTEN CİNE DÖNÜŞTÜ

YANLIŞ ÇEVİRİ

18:50 Hani biz meleklerle, "Adem'e secde edin" demiştik de İblis dışında hepsi secde etmişti. **İblis, cinlerdendi**.

"İblis cinlerdendi" olarak çevrilen "**kane minel cinni**" ifadesi; bir duruma geçiş/dönüşme için kullanılır. Örneğin 2:34, 38:74 ayetlerinde de İblis'in örten/inkâr edene dönüşmesi "**kâne minel kâfirîn**" ifadesiyle söylenir.

Yani İblis adlı melek, insanlığa hizmet etmeme kararı vererek meleklikten düşmüş ve cinlerden olmuştur.

DOĞRU ÇEVİRİ

18:50 Meleklerle, "Adem'e secde edin!" dediğimiz zaman hepsi secde ettiler; yalnız İblis hariç. **Efendinin emrine karşı geldiği için cinlerden oldu.**

“DOĞAN ÇOCUKLARINIZI” ÖLDÜRMEYİN

6:137, 6:140, 6:151, 17:31 ve 60:12 ayetlerinde “çocukların öldürülmemesi” söylenir. “Çocuklar” için kullanılan kelime “evlad”dır ve bu kelime “doğan/doğmuş” anlamına gelir.

YANLIŞ ÇEVİRİ

17:31 Yoksulluk korkusuyla **çocuklarınızı** öldürmeyin. Onları da sizi de biz rızıklandırıyoruz. Kuşkusuz, onları öldürmek büyük bir günahdır.

DOĞRU ÇEVİRİ

17:31 **Doğan çocuklarınızı** fakirlik korkusuyla öldürmeyin. Sizi de onları da biz rızıklandırıyoruz. Onları öldürmek, büyük bir suçtur.

**Henüz doğmamış çocukların doğumu engellenebilir (kürtaj yaptırılabilir). Ancak bu işlem -Kuran'ın embriyoyu insan kabul ettiği zamana kadar- gebeliğin 16. haftasına kadar uygulanmalıdır. (bkz: Gerçek Sanılan Uydurmalar/Kürtaj)*

BAŞLANGIÇ HARFLERİ

- 19:1 ayetinde geçen ‘KAF’ değil, ‘KEF’ harfidir.
- 20:1 ayetinde geçen ‘HA’ değil, ‘HE’ harfidir.

ALINTILAR

[1] Edip Yüksel - Mesaj (Kuran Çevirisi) Dipnot